

Version Festival

# Vêpres à la Vierge 1610

SV 260

## 11. Hymnus Ave maris stella

Choeur SATB-SATB  
Violons I & II  
Violoncelle  
Oboe I & II  
Orgue

Claudio Monteverdi (1567 - 1643)

# 11a Ave maris stella

Soprano CI  
A - - ve - - ma - ris stel - la,

Alto CI  
A - ve ma - ris stel - la, ma - ris stel - la,

Tenor CI  
A - ve ma - ris stel - la, a - ve ma - ris - stel - la,

Basse CI  
A - - ve - - ma - ris stel - la,

Soprano CII  
A - - ve ma - ris stel - - - la,

Alto CII  
A - - ve ma - ris, a - ve ma - ris stel - la,

Ténor CII  
A - ve ma - ris, a - ve ma - ris stel - la,

Basse CII  
A - - ve ma - - - ris stel - la,

Violoncelle

5



S.CI  
At - que sem - per vir - go,

A.CI  
At - que sem - per vir - go,

T.CI  
8 At - que sem - per vir - go,

B.CI  
At - que sem - per vir - go,

S.CII  
At - que sem - per vir - go,

A.CII  
At - que sem - per vir - go,

T.CII  
8 At - que sem - per, at - que sem - per vir - go,

B.CII  
At - que sem - per vir - go,

Vlc  
At - que sem - per vir - go,

S.CI  
 Fe - lix cae - li por - ta.

A.CI  
 Fe - lix cae - li por - ta.

T.CI  
 Fe - lix cae - li por - ta, cae - li por - ta.

B.CI  
 Fe - lix cae - li por - ta.

S.CII  
 Fe - lix cae - li por - ta.

A.CII  
 Fe - lix cae - li por - ta.

T.CII  
 Fe - lix cae - li por - ta.

B.CII  
 Fe - lix cae - li por - ta.

Vlc  
 Fe - lix cae - li por - ta.

# 11b Sumens illud Ave

## Choeur I

20 25

S.CI  
2.Su - mens il - lud A - ve Ga - bri - e - lis o - re,

A.CI  
2.Su - mens il - lud A - ve Ga - bri - e - lis o - re,

T.CI  
2.Su - mens il - lud A - ve Ga - bri - e - lis o - re,

B.CI  
2.Su - mens il - lud A - ve Ga - bri - e - lis o - re,

Vlc

30 35

S.CI  
Fun - da nos in pa - ce, Mu - tans He - vae no - men.

A.CI  
Fun - da nos in pa - ce, Mu - tans He - vae no - men.

T.CI  
Fun - da nos in pa - ce, in pa - ce, Mu - tans He - vae no - men.

B.CI  
Fun - da nos in pa - ce, Mu - tans He - vae no - men.

Vlc

# 11c Ritornello

Cordes

Musical score for measures 40 to 45. The score is for four instruments: Vln.I, Vln.II, Vlc, and Org. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. Measure 40 is marked with a '40' above the staff. Measure 45 is marked with a '45' above the staff. The Vln.I and Vln.II parts feature melodic lines with slurs and accents. The Vlc part provides a bass line with some grace notes. The Org. part plays a steady accompaniment of eighth notes.

Musical score for measures 46 to 50. The score is for four instruments: Vln.I, Vln.II, Vlc, and Org. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The Vln.I part has a melodic line with a slur and a fermata. The Vln.II part has a melodic line with a slur. The Vlc part has a bass line with a slur and a fermata. The Org. part has a steady accompaniment of eighth notes. Each staff ends with a double bar line and a 6/4 time signature.

# 11d Solve Vincla Reis

## Choeur II

50

S.CII  
3.Sol - ve - vin - cla re - is, pro - fer lu - men cae - cis;

A.CII  
3.Sol - ve vin - cla re - is, pro - fer lu - men cae - cis;

T.CII  
3.Sol - ve vin - cla re - is, pro - fer lu - men cae - cis;

B.CII  
3.Sol - ve vin - cla re - is, pro - fer lu - men cae - cis;

Vlc

55

S.CII  
Ma - la nos - tra pel - le, Bo - na cunc - ta po - sce.

A.CII  
Ma - la nos - tra pel - le, Bo - na cunc - ta po - sce.

T.CII  
Ma - la nos - tra pel - le, Bo - na cun - cta po - sce.

B.CII  
Ma - la nos - tra pel - le, Bo - na cun - cta po - sce.

Vlc

# 11e Ritornello

Hautbois

60

65

Vlc

Htbs. I

Htbs. II

Org.

Vlc

Htbs. I

Htbs. II

Org.

The musical score is presented in two systems. The first system covers measures 60 to 65. The second system concludes the piece. The instrumentation includes Violoncello (Vlc), two Horns (Htbs. I and II), and Organ (Org.). The time signature is 6/4. The key signature has one flat (B-flat). The score features various musical notations including slurs, ties, and dynamic markings.

# 11f Monstra te esse matrem

Soprani I et II

70

S.CI

4. Mon - stra - te - esse ma - trem; Su - mat per - te pre - ces,

S.CII

4. Mon - stra - te - esse ma - trem; Su - mat per - te pre - ces,

Vlc

75

S.CI

Qui pro no - bis na - tus, Tu - lit es - se tu - us.

S.CII

Qui pro no - bis na - tus, Tu - lit es - se tu - us.

Vlc

# 11g Ritornello

Cordes

Musical score for measures 80-85, featuring four staves: Vln.I, Vln.II, Vlc, and Org. The music is in 6/4 time and includes various rhythmic patterns and accidentals.

Musical score for measures 86-90, featuring four staves: Vln.I, Vln.II, Vlc, and Org. The music concludes with a double bar line and a 6/4 time signature.

# 11h Virgo singularis

Tenor I et II

90

T.CI  
8  
5.Vir - go sin - gu - la - ris, In - ter o - mnes mi - tis,

T.CII  
8  
5.Vir - go sin - gu - la - ris, In - ter o - mnes mi - tis,

Vlc

95

T.CI  
8  
Nos cul - pis so - lu - tos, Mi - tes fac, et ca - stos.

T.CII  
8  
Nos cul - pis so - lu - tos, Mi - tes fac, et ca - stos.

Vlc

# 11i Ritornello

Tutti

100 105

Vln.I  
Vln.II  
Vlc  
Htbs.I  
Htbs. II  
Org.

This block contains the musical notation for measures 100 to 105. It features six staves: Violin I, Violin II, Violoncello, Horn I, Horn II, and Organ. The music is in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and dynamic markings. Measure numbers 100 and 105 are indicated at the top of the first and fifth staves, respectively.

Vln.I  
Vln.II  
Vlc  
Htbs.I  
Htbs. II  
Org.

This block contains the musical notation for measures 106 to 110. It features the same six staves as the previous block. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, along with rests and dynamic markings. The block concludes with a double bar line at the end of measure 110.

# 11j Vitam praesta puram

## Basses I et II

110

B.CI  
6.Vi - tam prae - sta pu - ram, I - ter pa - ra tu - tum;

B.CII  
6.Vi - tam prae - sta pu - ram, I - ter pa - ra tu - tum;

Vlc

115

B.CI  
Ut vi - den - tes Je - sum Sem - per col - lae - te - mur.

B.CII  
Ut vi - den - tes Je - sum Sem - per col - lae - te - mur.

Vlc

# 11k Sit laus deo

## Choeurs I et II

120 125

S.CI  
7. Sit laus De - o, Pa - tri, Sum -

A.CI  
7. Sit laus De - o, sit laus De - o Pa - tri, Sum - mo

T.CI  
7. Sit laus De - o Pa - tri, sit laus De-o Pa - tri, Sum - mo Chri -

B.CI  
7. Sit laus De - o Pa - tri, Sum -

S.CII  
7. Sit laus De - o Pa - tri, Sum -

A.CII  
7. Sit laus De - o Pa - tri, De - o Pa - tri, Sum -

T.CII  
7. Sit laus De - o Pa - tri, De - o Pa - tri, Sum -

B.CII  
7. Sit laus De - - - o Pa - tri, Sum -

Vlc  
7. Sit laus De - - - o Pa - tri, Sum -



S. CI  
i San - - - cto, Tri - bus ho - nor u - nus.

A. CI  
- i San - - - cto, Tri - bus ho - nor u - nus.

T. CI  
- - - i San - cto, Tri - bus ho - nor u - nus, ho - nor u - nus.

B. CI  
- i San - - - cto, Tri - bus ho - nor u - - - nus.

S. CII  
tu - i San - cto, Tri - bus ho - nor u - nus.

A. CII  
i San - - - cto, Tri - bus ho - nor u - - - nus.

T. CII  
i spi - ri - tu - i San - cto, Tri - bus ho - nor u - nus.

B. CII  
Tri - bus ho - nor u - nus.

Vlc

Musical score for voices and strings, measures 140-142. The score is arranged in two systems of four staves each. The first system includes Soprano (S.CI), Alto (A.CI), Tenor (T.CI), and Bass (B.CI). The second system includes Soprano (S.CII), Alto (A.CII), Tenor (T.CII), and Bass (B.CII). A Violoncello (Vlc) part is also present at the bottom. The lyrics "A - - - - - men." are written below the vocal staves. The music features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The vocal parts have long, sustained notes with fermatas at the end of the phrase. The string parts provide harmonic support with sustained notes and some melodic movement.

## Latin

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma, loving  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce

Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpae solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus  
Spiritus Sancto,  
Tribus honor unus.

Amen.

## English

Hail, star of the sea,  
Mother of God,  
and also always a virgin,  
Happy gate of heaven.

Receiving that Ave  
from Gabriel's mouth  
confirm us in peace,  
Reversing Eva's name.

Break the chains of sinners,  
Bring light to the blind,  
Drive away our evils,  
Ask for all good.

Show yourself to be a mother,  
May he accept prayers through you,  
He who, born for us,  
Chose to be yours.

O unique virgin,  
Meek above all,  
Make us, absolved from sin,  
Gentle and chaste.

Keep life pure,  
Make the journey safe,  
So that, seeing Jesus,  
We may always rejoice together.

Let there be praise to God the Father,  
Glory to Christ in the highest,  
To the Holy Spirit,  
One honor to all three.

Amen.

## French

Salut, étoile de la mer,  
Mère nourricière de Dieu  
et toujours Vierge,  
heureuse porte du Ciel.

Recevant cet Ave  
de la bouche de Gabriel,  
affermissiez-nous dans la paix  
par ce changement du nom d'Eve

Rompez les liens des pécheurs,  
rendez la lumière aux aveugles  
éloignez de nous les maux,  
obtenez-nous tous les biens.

Montrez-vous mère,  
qu'il reçoive de vous nos prières  
Celui qui, pour nous,  
daigna être votre fils.

Vierge unique,  
douce entre toutes,  
faites que, délivrés de nos fautes,  
nous soyons chastes et purs.

Accordez-nous une vie innocente,  
rendez sûrs nos chemins,  
afin que, voyant Jésus,  
nous goûtions avec vous les joies éternelles.

Louange à Dieu le Père,  
gloire au Christ roi  
et à l'Esprit-Saint.  
Honneur égal aux Trois

Amen.